

Língua

Língua

Marco Antonio Campos Carmen



Língua

© Marco Antonio Campos Carmen, 2024

© Eva Castañeda, 2024

© Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2024

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Fondo Editorial

Ciudad Universitaria, Calle Germán Amézaga N.º 375, Lima 1

© Vida Múltiple S. A. C., 2024

Jr. La Hoyada 167, Rímac, Lima, Perú

RUC: 20608148745

Teléf.: 955677222

editorialvidamultiple@gmail.com

Serie Coediciones: En el marco de la política de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de promover y apoyar la realización de acciones propias de la investigación y la formación profesional de la comunidad universitaria.

Edición y diseño: Christian Cachay

Corrección: Enrique Toledo

Primera edición digital: setiembre de 2024

ISBN: 978-612-49717-1-6

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2024-09553

Esta edición es gratuita y su uso es de libre circulación. Queda prohibida su comercialización.

Contenido

Presentación <i>Eva Castañeda</i>	9
Língua <i>Marco Antonio Campos Carmen</i>	11
Acta de calificación de resultado final Género: Poesía	25

Presentación

Língua es una colección de poemas que evidencia, de manera clara, una aguda reflexión en torno a la lengua poética en distintos idiomas y registros. A lo largo de los textos, el autor juega de manera certera con la noción de traducción en sus distintas acepciones, baste revisar cada uno de los epígrafes que hacen las veces de introducción a los poemas, pues en ellos se observa su conocimiento de las distintas tradiciones literarias. Además, se presentan al lector como una especie de manifiesto literario al que Marco Antonio Campos Carmen se adscribe. Encontramos una voluntad explícita de presentar a la voz poética como un intérprete de las cosas del mundo, un traductor del mundo natural y orgánico cuya modesta, pero, en el fondo, lúcida inteligencia, busca nombrar aquello que en lo cotidiano pasamos por alto. Prueba de ellos son estos versos: «y yo no entendí nada/ tu lengua de puma/ sólo tu rostro de colibrí». En esta sintética declaración se evidencia una reflexión que atraviesa lo contemplativo, la mirada que se detiene en lo minúsculo y la profunda belleza que hay en el lenguaje poético.

Eva Castañeda
Presidenta del jurado
Juegos Florales Interuniversitarios 2024

Língua

Marco Antonio Campos Carmen

Primer puesto

Marco Antonio Campos Carmen (Lima, 1999)

Investigador de Literatura Brasileña de la Universidad Nacional Federico Villarreal y director de la revista de traducción y literatura brasileña *Lengua Imperfecta*. Como editor, ha trabajado con la Fundación BBVA y la editorial Pesopluma; colaboró en la investigación por el centenario de la Semana de Arte Moderno (2022) con la embajada de Brasil; ha traducido a autores como Maria Lúcia Dal Farra e Hilda Hilst. Incursionó en la traducción de videojuegos con el galardonado «He fucked the girl out of me», de Taylor McCue. Actualmente traduce un discurso de Mário de Andrade y el videojuego «Sex! At Alexanderplatz», del colectivo Fantasia Malware.

Lingua Divinus

As línguas são imperfeitas
para que os poemas existam.

Adélia Prado

Como se fosse a sua língua
leia este poema
como se as ruas desta cidade não lhe fossem estranhas,
deixe o medo do fracasso, nenhuma língua é perfeita.
Eu posso ouvir o viço das palavras,
quando cê fala
enquanto procura por algo que não existe.

o milagre não é verso
o segredo é outro
escuta, escuta
pedra caminho noite
papel areia sorte

no meio da palavra
escuto outra coisa
tu corazón
teu coração
escucho otra cosa
en medio de la palabra

papel arena suerte
piedra camino noche
escucha, escucha
el secreto es otro
el milagro no es verso

Mientras tú buscas algo que no existe
cuando hablas
puedo oír la vitalidad de las palabras,
deja el miedo al fracaso, ninguna lengua es perfecta.
Como si las calles de esta ciudad no te fueran extrañas,
lee este poema
como si fuera tu lengua.

Un hombre ciego afuera de mi casa a las 2:28 de la mañana

Meu Deus, por que me abandonaste
se sabias que eu não era Deus
se sabias que eu era fraco.

Carlos Drummond de Andrade

La niebla abrasa,
es de noche
 y todos estamos muertos
nuestros ojos no existen tras el párpado
Pero te veo,
 negro todo
 y aun así llevas esos lentes negros
 y ese bastón palpando el braille del asfalto:
creo que no sabes que estamos muertos
y solo me pregunto si conoces el miedo
si la muerte no se oculta en tu ceguera
tal vez
 no hayas visto ni el temor
 ni la soledad
y yo solo me pregunto, si privado del color,
aún encuentro más valor en ti que en mí

Dicta el viento el canto de la nada:
casi parece que corres

como si supieras que
nada te está
esperando
adelante
de la noche

y yo solo me pregunto
cómo no te sientes solo ahora mismo
y te envidio, tal vez de forma tan absurda,
teniendo todo para ver a la soledad y a la muerte
pero tus ojos nunca aprendieron a llorar
del mismo modo que nunca supiste sonreír
y ahora todo eso me parece tan vano
te envidio, te envidio
porque no siento que valga la pena aprender nada de eso
y si sacarme los ojos
fuera olvidarlo todo
olvidaría

Yo solo me pregunto
qué haces en mi ventana
cuando solo venía a cerciorarme de que estábamos muertos
y que hoy
como siempre
la soledad es un hecho

Yo solo me pregunto
qué tan equivocado debo estar
qué tan poco debe haber detrás de mi mirada
y si la soledad es la forma de algo a esta hora

¿Eres tú acaso mi soledad más honda?

Quién sabe:
yo solo me pregunto.

Pacto

Sé que Dios existe y no soy yo.

Luis Hernández

yo llevaba un borrador
en el bolsillo
tú una flor en el pecho
oh Wiraqocha

me ordenaste:

*Ama nipuwaychu
Urpukuyta,
Pusakapusajmi
Karullata*

y yo no entendí nada
tu lengua de puma
sólo tu rostro de colibrí

cuando callaste
el girasol ya no estaba
en tu corazón

mirando alrededor
encontré tu maceta
tendida en la cama

estaba muerta
llevaba pétalos en el riñón
y su padre
recitaba harawis

en la funda de la almohada
vacía todavía
escucho su llanto de semilla

Lección de Traducción

I

Que nome te darei se em mim te fazes?

Hilda Hilst

¿Escuchas el murmullo de las plantas?
No hay sutileza en su burla,
saben que digo rosa y clavel

de este reino interior

II

É uma alegria haver línguas
que não entendo.

Ana Martins Marques

Si un día caes por el cielo de Niterói
querrás encontrar la forma de alargar la distancia
de evitar el encuentro con el suelo

durante la caída
lo peor que puede pasar
es que olvides cómo hablar
lo mejor que puede pasar
es que empieces a entender

el peso de las palabras
que almacenas en los huesos
desde tu primer balbuceo
o la vez que nombraste a *mamá*
y tratando tantas otras veces
creaste una vanguardia, *Dadá*

no todo lo que has dicho tiene sentido
pero todo lo que has dicho tiene sentido

ahora que caes por el cielo de Niterói
y vuelves a balbucear como en tu infancia
creo que ya podrás entenderme

entender que não importa
o que ouve de mim

a palavra nunca foi o importante
o que te falei nunca ficou preso
na língua

teus *huesos* de palabras
não deixarão de existir
se eu digo osso

a escrita sempre muda
—¿la escritura siempre es muda?—
la escritura siempre cambia

fecha seus olhos
no hay más distancia posible
abandona tu lengua
olvida todo lenguaje

deja al perro ser *cão*
que lo blanco sea *alvo*
que lo negro sea *preto*
la noche será *noite*
el suelo *solo*
y la caída, tu caída,
queda

**Acta de calificación de resultado final
«II Juegos Florales Universitarios 2024.
Versión internacional Latinoamérica»**

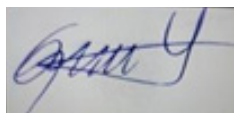
Los integrantes del jurado evaluador fueron Eva Castañeda Barrera (México), Giovanna Iubini Vidal (Chile), Sergio Alcides Pereira (Brasil), Enrique Rodríguez Pérez (Colombia) e Ildiko Nassr (Argentina). De un total 70 trabajos participantes, el Jurado Evaluador, luego de la calificación y deliberación, determinó por unanimidad al ganador:

N.º	Puesto	Obra	Seudónimo	Autor	Universidad	País
59	Primero	Língua	Maracatú Atómico	Marco Antonio Campos Carmen	Universidad Nacional Federico Villarreal	Perú

Lima, 30 agosto de 2024



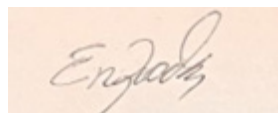
Eva Castañeda Barrera
DNI: CSBREV81121609M100



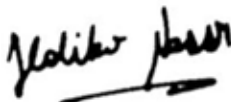
Giovanna Iubini Vidal
DNI: 15.294.540



Sergio Alcides Pereira
DNI: RG 06766646-1 IFP-RJ



Enrique Rodríguez Pérez
DNI: 79315403



Ildiko Nassr
DNI: 25165749

La edición de *Língua* de Marco Antonio Campos
Carmen fue culminada en setiembre de 2024
por la Editorial Vida Múltiple y el Fondo
Editorial de la Facultad de Letras y
Ciencias Humanas de la UNMSM.

